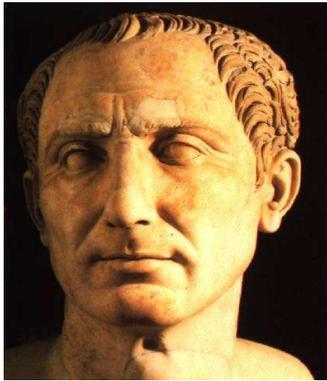


Le portrait de César



Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris vegetisque oculis, valetudine prospera, nisi quod, tempore extremo, repente animo linqui atque etiam per somnum exterreri solebat. Comitiali quoque morbo bis inter res agendas correptus est.

Traduction mélangée : à vous de jouer !

On raconte qu'il était de haute taille,
les membres bien proportionnés,
les yeux noirs et vifs,
le visage un peu trop plein,
avec le teint blanc,
dans les derniers temps (de sa vie),
une santé robuste,
si ce n'est que,
il avait l'habitude de perdre connaissance subitement.
Il fut aussi atteint deux fois d'épilepsie dans l'exercice de ses devoirs publics.
et d'être terrifié pendant son sommeil.

<hr/>

Il attachait trop d'importance au soin de son corps; et, non content de se faire tondre et raser de près, il se faisait encore épiler, comme on le lui reprocha. Il supportait très péniblement le désagrément d'être chauve, qui l'exposa maintes fois aux railleries de ses ennemis. Aussi ramenait-il habituellement sur son front ses rares cheveux de derrière ; et de tous les honneurs que lui décernèrent le peuple et le sénat, aucun ne lui fut plus agréable que le droit de porter toujours une couronne de laurier.

Suétone, Vie des douze Césars

Même ses ennemis ne nient pas qu'il ait été très modéré sur le vin : et Caton se plaisait à dire que César avait été le seul à être sobre pour aller semer le trouble dans l'état. Il était très habile à manier les armes et à monter à cheval ; endurant à la tâche au-delà du croyable ; il allait en tête de l'armée en marche, parfois à cheval, le plus souvent à pied, la tête nue, qu'il y ait soleil ou pluie.

Lhomond, De Viris Illustribus